

Do not 和 don't 意思一樣嗎？ 英語的縮讀字（上）

文／史嘉琳 (Karen Steffen Chung)
國立台灣大學 外文系 副教授

A woman in a delivery room began to yell,
“Couldn't! Wouldn't! Shouldn't! Didn't!
Can't!”... Her contractions had started.¹



1. 縮讀字是什麼？

縮讀字 (contractions) 是由兩個或兩個以上常常一起出現的字所構成的合成字。在合併的過程中，其中的一個或一個以上的音段（即子音或母音）會發生語音變化、弱化、或刪除。這個被省略的唸法常常也會反映在書面上：“do not”的縮讀唸做 [daʊnt]，寫法是 don't。²

英語有很多種省略字、詞和片語的方式，縮讀字只是其中之一。縮讀字跟「縮寫」字 abbreviation 不一樣；「縮寫」只是書寫現象而已，跟發音完全沒有關係，例如 Co. 是 Company 「公司」，Sept. 是 September 「九月」的縮寫，可是還是一樣唸做 “Company” 和 “September”，所以 contraction 不宜也譯為「縮寫」。縮寫字的句點總是放在整個字的後面，不會放在字當中，所以把 vs. 寫為 v.s 是錯的！另外也注意，vs. 來自拉丁語的 versus，是 **against** 的意思，不是 **and** 「和」的意思。

別種縮略的方式包括 initialism, acronym 和 blend。initialism 是「頭字語」，例如 USA 是

United States of America 的 initialism，唸的時候要把三個字母一個一個唸出來為 ['ju 'ɛs *eɪ]；also known as 「亦稱」常縮略為 aka ['eɪ 'keɪ *eɪ]，TGIF 是 Thank Goodness It's Friday 的 initialism，唸做 ['ti 'dʒɪ 'aɪ *ɛf]。唸的時候，每一個字母都有重音，最後一個字母因為有語調重音 (tonic stress, 用 * 來標示；請見第 74 期)，所以是個起點特別高的高降調。acronym 是另一種「頭字語」，一樣是取一串字裡每一個字的第一個字母來拼成新字，不過唸的時候，要把它當一般單字來唸，而不要把個別的字母唸出來，例如 POTUS ['poutəs] 代表 President of the United States 「美國總統」，RAM [ræm] 代表 Random Access Memory（「隨機存取記憶體」）。有時候所產生的字，意思跟整個片語有關，例如 SWAN（「天鵝」）是 Society for Wildlife And Nature（「生態保育協會」），PAWS（「爪子」）是 Progressive Animal Welfare Society（「動物福利促進協會」），MADD（「生氣」，多了一個 “D”）是 Mothers Against Drunk Driving（「反酒駕母親協會」）。還有 blend，

也叫 portmanteau word [port(帶) + manteau (外套) = 「大皮箱」]，中文譯為「合成詞」或「合併詞」。blend 是由兩個字組成，要先刪除第一個字的字尾，另一個字的字頭，再把兩個缺一角的字合在一起成為新造的詞，例如 (breakfast + lunch) = brunch (早午餐)，(Channel + tunnel) = Chunnel (連接英法兩國的海底隧道)，(spoon + fork) = spork (叉匙)；有時其中一個成份是完整的字，例如 (stay + vacation = staycation (家中度假)。另一種省略法叫做央音省略 schwa elision，第 83 期已經介紹過。以上各類省略法的字幾乎都是由實詞，較少以虛詞所構成。

反過來，縮讀字主要是以虛詞所組成的，例如 I am → I'm 「我是」；do not → don't 「不要」；it is → it's (它是)。縮讀字大部份是兩個字經過省略後再合併所構成的，不過，也有少數的縮讀字是三個字組成的，全部都是主格人身代名詞加上 “would have” 所拼成的：I'd've (= I would have), you'd've (= you would have), 和 he'd've, she'd've, we'd've, they'd've。這些像 's, 'd, 've 可以附著在字後，有文法性質的字詞片段叫做 enclitic 「重讀詞後詞」，屬於 bound morpheme 「粘著語素」的一種。

一般常用的縮讀字早就固定下來了，一張 A4 的紙就可以全部列完。構成縮讀字的虛詞包括：be 動詞像 am, is, are, was, were；一般助動詞像 do, does, did; has, have, had；情態助動詞像 can, could, will, would, might, must；疑問詞像 who, what, where, when, why, how；主格代名詞和關係代名詞像 I, you, he, she, it, we, they, that, which, who；還有否定詞 not。這些極常用的字，句構上都很重要，不過本身的意思蠻虛的，很多是可以從上下文猜到的，所以即使講得不很完整，不容易造成太大的歧義或不清楚；如果對方常聽不太懂，那個形式就會被淘汰不用了。不管是什麼樣式的省略，不管省略發生在實詞還是在虛詞

的身上，起因和目的都一樣：省時省力，免得讀者或聽者感到累贅、囉嗦、冗長、厭煩，或覺得訊息來的速度太慢或講話內容不夠緊湊。

有的縮讀字有兩種可能的意思：例如 he's, she's 和 it's 裡的 's 可以是 is 也可以是 has 的意思；we'd, they'd 裡的 'd 可以是 did 也可以是 would 的意思；要用上下文與文法分析來判斷是哪一個，例如 She's [= she is] not done yet. vs. She's [= she has] finished all her work.。I'd [= I had] not thought of that. vs. I'd [= I would] rather not.。另外也請注意，在現代英語裡，過去式 was 和 were 絕不會出現在縮讀字裡：'s 和 're 在任何情況之下都不會有 was 和 were 的意思，例如 he's 和 they're 只能做 he is 或 he has 和 they are 的詮釋，不可能是 he was 和 they were。早期的英語有 'twas (= it was) 和 'twere (= it were; 這裡的 't 叫做 proclitic 「重讀詞前詞」)；現在已經完全不使用了，除了在詩裡或開玩笑時；換句話說，在現代英語裡，was 和 were 只能作縮讀字的第一個成份，即 wasn't, weren't, 不能做第二個成份。

彈性最大的縮讀字成份可能是 's (= is)，幾乎任何後面本來可以接 “is” 的字，可以把 's 直接附著在後面，例如 Jack is coming. 可以說成 Jack's coming.；The bowl is on the table. 可以說成 The bowl's on the table. “Is” 裡的 “s” 原來的發音是有聲的 [z]，不過，前一個字的尾音無聲時，“s” 就要唸做 [s]；有聲時，“s” 唸有聲的 [z]（這叫做「遺留性同化」perseverative assimilation；請見第 76 期）。如果最後一個音是嘶音 (/s, z, ʃ, ʒ, tʃ, dʒ/) 的話，就唸做 [əz]，要不然就要用完整形式 “is”³。

國語和閩南語也都有縮讀現象，只是如果縮讀發音沒有反映在文字上的話，我們可能根本就不會去注意到它。一般人可能會馬上想到「醬子」

(=「這樣子」)、「就」(「加油」)，還有已經退流行的「ㄅ一ㄅ」、「ㄅ一ㄅ」一類有固定寫法的合併形式。實際上國語常有沒有反映在文字上的省略，例如「我馬上來」通常唸做ㄉㄤˇ ㄇㄤˇ ㄅ一ㄅ、ㄅ一ㄅ、(而不是ㄉㄤˇ ㄇㄤˇ ㄅ一ㄅ、ㄅ一ㄅ、)，腳踏車唸做ㄍㄨㄟˇ ㄩˇ、ㄩˇ ㄩˇ 等⁴。閩南語裡「不要跟人講」可以說成「ㄇㄤˇ、ㄍㄨㄟˇ、ㄍㄨㄟˇ、」(完整形式為「ㄇㄤˇ、ㄍㄨㄟˇ ㄩˇ ㄩˇ、ㄍㄨㄟˇ、」)。不用文字把省略過的實際發音寫出來的話，一般人就是不會注意到省略現象；反過來說，一般人對於英文的縮讀字，因為發音反映在拼法上，通常會意識到它的存在。

英語縮讀字的系統裡有個奇怪的漏洞：沒有 am not 的縮讀字。可以說 I'm not，可是疑問式只能將就著用 aren't，例如 I'm right, aren't I? 有些英語方言裡，像愛爾蘭和蘇格蘭式英語，或是有時小朋友在學講話時，有 amn't 這個縮讀字，可是不屬於標準英語的用法，不宜用。

另一個不標準的縮讀字是 ain't。ain't 基本上屬於美國南部腔和黑人英語的用法，不過美國全國還蠻常聽到。除了 am not 之外，ain't 也可以用來代替 isn't, aren't, hasn't, haven't 這幾個縮讀字。一般認為教育程度不高的人才會用，有些字典甚至沒有收錄。不過，ain't 也有它適用的範圍：講笑話，裝腔作勢，較口語的小說裡，搖滾、鄉村歌曲和民謠裡，影片、電視影集和卡通裡，都經常聽到或看到，這通常是為了增添「味道」，或地方、人物色彩，也有強調作用，會同時表現出較情緒化的態度。這些場合如果改成標準英語的 isn't, aren't 等，會聽起來比較平淡無味。不過，英語學習者最好避免使用，免得被人斜眼看待。

還有一些少用的縮讀字也要避免使用，例如 there're 和 this's；這兩個形式雖然有，可是一般母語人士不用，乍看之下多半也會認為是錯的。

所以：勿用！一般人會排斥，主要是因為連續兩個“r”或兩個“s”不好唸；用“there are”和“this is”好唸多了。These're, those're 也不要。There's, that's, that'll, this'll, who'll 倒沒問題，而且都常用。也請留意 whose (=「誰的」，與 who 的關係代名詞) 和 who's (= who is); its (= 它的) 和 it's (= it is); there (= 那裡), their (= 他們的) 和 they're (= they are) 的差別與正確用法。母語人士自己常會誤用；這點上不要學他們的壞習慣！

下期預告：英語縮讀字的講述才剛暖完身而已——連大標題的內容都還沒講到呢！沒關係，下一期會毫無保留的跟大家分享！記得，有問題時，可以到臉書上的 Karen on Ivy League Analytical English 發問！

1. 根據 Garrison Keillor, *A Prairie Home Companion*, February 3, 2007 (「contractions」除了「縮讀字」也有「子宮收縮」的意思)

2. 想知道更多有關縮讀現象，請見：<http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/intro%20page%2033.htm>

3. 想要知道更多有關英語複數的規則，可以參閱：<http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/intro%20page%2034.htm>

4. 想看更多有關國語縮讀現象，請參閱：“Contraction and Backgrounding in Taiwan Mandarin” *Studies in Linguistics*, Vol. 32, No. 1, January 2006 (pp. 69-88). http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/pubs/Contractions_Chung.pdf

Do not 和 don't 意思一樣嗎？ 英語的縮讀字（下）

文／史嘉琳 (Karen Steffen Chung)
國立台灣大學 外文系 副教授

記得上次談到的縮讀字嗎？我們這次就把上一期還沒講完的部分跟大家分享！



2. Do not 和 don't 意思一樣嗎？

很多老師、課本和參考書可能會說，“don't”等於“do not”，“I'm”等於“I am”等。

“Don't”是由“do not”兩個字所組成的，意思也差不多，這沒話講。不過，使用上完全一樣嗎？想想看，有人跟你說，“Don't go.”和有人跟你說，“Do not go.”，感覺一樣嗎？自己馬上會感覺到，聽到第一句時，是蠻平鋪直敘的一句，沒什麼特別的感覺，可是第二句會感覺到，對方好像有點嚴肅、或哀求、或不耐煩、或兇巴巴、或生氣、或愛指揮別人，甚至可能帶有點威脅的語氣，會讓人相當不舒服。可能會有人認為，老老實實的唸出每一個字原有的完整形式就應該不會錯，可是其實不然。這樣做，你會不自覺的傳達一些你自己意想不到而你根本也不想傳達的弦外之音 (metamessage)，像是不耐煩，或者藐視對方之類的。所以在一般的情況下，縮讀字就是最恰當的形式，不要害怕縮讀字，也不要小看縮讀字的重要性。為了避免不必要的麻煩，能用縮讀字的地方要儘量多用！

3. 寫作與非正式縮讀字：wanna, gonna, hafta

有不少英文寫作指南與英語教師堅持，寫作時不宜使用縮讀字。這是不對的。只有極正式的文件，像是畢業證書、獎狀之類，比較會避開縮讀字的使用。反過來，一般的英文作文、文章、書籍、書信等，用縮讀字絕不成問題，不用反而可能會讀起來生硬不自然。

不過，有個非常非常重要，一般台灣人不知道的一點，甚至包括很多留學英美國家回來的外文系教授也不知道，就是正式與非正式縮讀字 (formal contractions 和 informal contractions) 的差別。這兩種形式的縮讀字，其實很容易分辨：正式縮讀字都有「一撇」，即省略號 (apostrophe) 「'」，如 I'm, he's, she's, they're, can't, don't, hasn't 等。反之，非正式縮讀字的拼法沒有省略號：wanna (= want to), gonna (= going to), hafta (= have to), gotta (= got to), didja (= did you), whatcha (= what are you), woulda (would have), shoulda (should have), coulda (could

have), mighta (might have), musta (must have), sorta (sort of), kinda (kind of), outta (out of)。為什麼有那麼多 -a 詞尾的字呢？是因為在這些縮讀字當中，“have”的發音已弱化為've [əv]，甚至無母音的 [v]，聽起來跟“of”的發音一樣，所以很多母語人士常會不小心把“should have”，“could have”一類的片語誤寫為“should of”，“could of”。（這又提醒我們，“of”裡的“f”要唸做有聲的 [v]：[əv]，而不唸做 [of] 或 [ouf]！）時間久了，-ve 也進一步弱化到只剩下孤零零的央音 [ə]，of 的發音也一樣弱化為 [ə]，所以到最後，兩者變成一樣寫為 -a。

一般英文字典根本沒有收錄非正式縮讀字，不過，漫畫、簡訊、極口語的小說裡等，經常看得到。在此特地聲明：在書寫英文時，除非是寫給很熟、很親密的人看，不可以用沒有省略號的非正式縮讀字！寫給老師、老闆、長輩等，尤其忌諱！是輕視對方的一種表現，極可能會讓對方生氣，對方會覺得你這個人沒大沒小，不懂得尊敬別人。個人收到類似像這樣的 email 時：“Hi Karen – I wanna go to your class.”，會先等火氣消了以後，再回信跟該學生說，「你可能不知道，一方面不用頭銜加姓而用名字（應該要寫：Dear Professor Chung,），另一方面，用“wanna”一詞，非常沒有禮貌，以後請多留意。」

恰好讀到這篇文章的人，人數有限，所以很希望各位讀者能儘量讓所認識的人多知道這件事，幫助台灣的英語學習者能避免因為不了解這個規則，不慎在不恰當的地方使用非正式縮讀字，而無意間冒犯別人！

4. Negative contractions 有否定意義的縮讀字

“not”這個字看似是虛詞，因為「否定」算是文法功能之一；同時“not”這個字也可以被省略成 -n't，而且通常一個字能省略就代表是虛

詞。不過，“not”又有另外一個跟它虛詞身份相背而行的特徵。“not”在語義上扮演極重要的角色；加了“not”，一句話的意思會有 180 度的轉變，會變成跟沒有“not”的句子完全相反的意思。因為否定詞“not”在語義上這麼強勢，所以“not”該列為「榮譽實詞」“honorary content word”！而且因為它的這個特殊身份，所以跟其他一般的縮讀字有別，含有 -n't 的縮讀字通常是有重音的。

有個常遇到的例子，可以用來顯示有 -n't 跟沒有 -n't 的縮讀字在重音上的差別，就是 can 和 can't。很多人會問，這兩個字發音這麼接近，如何區別？其實，不管英式美式，都很容易。can 這個情態助動詞，字典音是 [kæn]，不過，因為是虛詞，所以通常是沒有重音的，而且母音要弱讀，唸做 [kən] 或 [kn] 甚至 [ʔŋ]（有關虛詞與重音問題，請見第 74 期）。Can't，因為有否定意義，要重讀，唸做 ['kænt]，講話時，這兩個字並不容易搞混。英式英語裡的差別更大；can 的字典音與美式英語一樣，只是腔有點不一樣；不過 can't 唸做 ['kɑnt]，不管是重讀還是弱讀，跟 can 的發音來比，差別很大。其實，和英文相較之下，國語的「要」跟「不要」，唸的快時，反而不容易分辨！

哪一些字可以跟 -n't 搭配呢？一般來說，只有現在式和過去式的 be 動詞與助動詞可以跟 -n't 構成縮讀字，例如：isn't, aren't, wasn't, weren't; hasn't, haven't, hadn't; doesn't, don't, didn't; 還有現在式和過去式的情態助動詞，包括 won't, wouldn't; can't, couldn't; shouldn't; mustn't（沒有“mayn't”的形式；“mightn't” (= might not) 有，可是很少用；“shan't” (= shall not) 也有，可是在美式英語裡已經幾乎不用；古文和英式英語裡有時候會遇到，通常限於第一人稱 I 和 we。和 not 搭配的助動詞比較少跟出現在它的前面的代名詞合併：說 I've not got the time. 不如說 I

haven't got the time. 或 I don't have the time. 常用，尤其是在美式英語裡。

-n't 還有一個大特色，跟其他縮讀形式不同，就是在句中用含有 -n't 的縮讀字，如果要還原成完整的原形 not，語序常會不一樣。一般肯定句中，用 don't 跟用 do not 語序一樣：They don't 或 do not understand. Don't 或 do not do that. 都對。可是像這樣的句子：**Don't** you see it? 如果 don't 要還原，語序要調整成：**Do** you not see it? 另外，含 -n't 的祈使／命令句要加 you 的話，沒問題：Don't you do that!（比 Don't do that! 語氣更強）；可是 Do not do that! 根本就沒辦法插入 you 這個字，只有 don't 才可以¹。

有關 n't 在多音節的縮讀字裡如何發音，請見第 83 期，第 14 點：「鼻爆破音」。

5. Shall we dance? Let's.

縮讀字並不是句中任何地方都可以使用。據說有位旅美台灣人注意到縮讀字很常用，於是開始儘量多用。有一次當有人問，“Who's up for pizza?”（有誰想吃披薩？）時，這位台灣人立刻回答說，“I'm!” 頓時讓對方楞了一下²。為什麼呢？不管中文英文，句末是個語氣很強的地方，然而，縮讀字是因為意思較虛才會被省略，常常是沒有重音的。所以句末必須要說，“I am!”。

“I wonder where Pam's.” 是不對的，要說 “I wonder where Pam is.”。不過，有個例外。當有人提議要做某事時，可以回答說 “Let's!” 這個縮讀字來表示贊同，卻不能說 “Let us!” 其他的情況下，在標準英語裡（方言另當別論），縮讀字不可以在句末或子句末出現。

6. Did you ['dɪdʒu]? Can't you ['kæntʃu]? 常用縮讀字的連音規則

英語有些連音音變的現象要留意，例如詞尾 /-t/ 之後緊跟的是 /j-/ 這個音時，/-t/ + /j-/ 可以

唸做 /tʃj/，例如：can't you ['kæntʃu] 也可以唸做 ['kæntʃju]。同樣，詞尾 /-d/ 之後緊跟的是 /j-/ 時，可以唸做 [dʒj-]，例如 “Did you” ['dɪdʒu] 也可以唸做 ['dɪdʒju]，這個現象叫做「顎化」palatalization。只要 /-t/ 或 /-d/ 字尾的字和 /j-/ 開頭的字之間沒有停頓，這個規則就適用。當然，這個規則適用於所有的 /j-/ 開頭的字，不限於 you，例如 last year 可以唸做 ['læs*tʃɪr]。注意！詞尾 /-n/、/-l/、和所有的母音，與其他 /t/ 和 /d/ 以外的字尾之後接 /j-/ 時，就沒有此類連音音變，例如，“can you”，“will you” 和 “do you” 就只能唸做 ['kæn ju], ['wɪl ju] 和 ['du ju]，千萬不要唸為 *[kæn'dʒju]、*[wɪl'dʒju] 和 *[du'dʒju]，“can you” 也不要唸做少了 [-n]，只剩鼻化母音的 ['kæ̃ju]！

請練習唸：

1. can you; 2. can't you; 3. could you; 4. couldn't you;
5. will you; 6. won't you; 7. would you; 8. wouldn't you;
9. should you; 10. shouldn't you; 11. do you; 12. don't you;
13. did you; 14. didn't you; 15. have you; 16. haven't you;
17. had you; 18. hadn't you; 19. are you; 20. aren't you;
21. were you; 22. weren't you

下期預告：次重音是什麼？有什麼作用？多半和你想像的很不一樣！敬請期待！

¹ 想要多了解 -n't 的特徵，可以參考這篇比較學術的文章：
Cliticization vs. Inflection: English n't. Arnold M. Zwicky, Geoffrey K. Pullum. Language, Vol. 59, No. 3 (Sept. 1983), p. 502-513. <http://babel.ucsc.edu/~hank/mrg.readings/ZPCliticsInfl.pdf>

² 引用故事來源：http://www.reddit.com/r/linguistics/comments/17e1he/why_dont_we_use_contractions_like_im_and_id_on/

更正啟事：84 期會訊「大師開講」專欄，第 13 頁第 6 行，內容更正為：we'd, they'd 裡的 'd 可以是 had 也可以是 would 的意思。